

TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

*The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida
La Iglesia Madre de la Diócesis Episcopal del Sureste de Florida*



THE GREAT VIGIL OF EASTER

LA GRAN VIGILIA DE PASCUA

APRIL 8, 2023 • 8 DE ABRIL DE 2023

7:00 PM

THE GREAT VIGIL OF EASTER

Welcome to Trinity Cathedral and to this service. Although it is now much more common for people to go to church on Easter Day, this was not always so. This service on Easter Eve is in fact the most ancient Easter celebration of the Church. Long before anyone ever thought about observing Christmas, Christians were meeting before dawn on Easter Day to celebrate the Lord's passion, death, and resurrection. At one time the whole of what we now call Holy Week was commemorated during this service. Our ancestors began the Vigil in the darkness of night to recall the darkness of death, and by the time the Vigil and Eucharist were finished, the sun had risen - a sign of new life.

Over the centuries the liturgy developed: the other days of Holy Week took their separate forms, and the Easter Vigil became focused on the resurrection. Still Christians gathered in darkness, and then a fire was lit. Fire is a universal symbol of life, and from that fire each worshipper took a flame. The story of salvation was re-called, the resurrection proclaimed, and the Eucharist, which had not been celebrated since Thursday evening, was celebrated again with great thanksgiving and joy.

By the early third century, this service was also closely associated with baptism, and it became the normal time for the admission of new Christians to the Church. This is because of the close connection in Christian understanding between baptism and the death and resurrection of Jesus. When we are baptized, we become participants in Jesus' death and resurrection, and this was once powerfully symbolized when baptismal candidates, descending into the baptismal pool (as if in death), were baptized, and ascended to be clothed in white (as if to resurrection).

Notable in this service is the Paschal, or Easter, Candle. "Paschal" is another word for Easter, and it comes from the Greek word *pascha*, which means "passover." For Easter is the Christian Passover. Indeed this service is properly called the "Paschal Vigil." The Paschal Candle is both a sign of resurrection, and a sign of the presence of the risen Christ himself. It remains in a prominent position in the church throughout the Easter season until Pentecost, when it is placed near the baptismal font. Because of its close association with Easter and with baptism, the Paschal Candle is then used throughout the year at baptisms and funerals.

Easter is the "Feast of Feasts," a declaration that nothing is more powerful than the love of God. By celebrating Easter in this very dramatic fashion, we allow the truth of this declaration to speak to us not just in an intellectual way, but in a way that also engages the senses and the emotions.

Tonight we extend our love and prayers to all those from our local congregations who are to be confirmed into the Church.

*O God, you have searched the depths we cannot know,
and touched what we cannot bear to name:
may we so wait, enclosed in your darkness,
with Jesus Christ. Amen.*

LA GRAN VIGILIA DE PASCUA

Bienvenidos a Trinity Cathedral ya este servicio. Aunque ahora es mucho más común que la gente vaya a la iglesia el día de Pascua, esto no siempre fue así. Este servicio de la víspera de Pascua es, de hecho, la celebración pascual más antigua de la Iglesia. Mucho antes de que alguien pensara en celebrar la Navidad, los cristianos se reunían antes del amanecer del día de Pascua para celebrar la pasión, muerte y resurrección del Señor. En un tiempo se conmemoraba toda la que ahora llamamos Semana Santa durante este servicio. Nuestros antepasados comenzaron la Vigilia en la oscuridad de la noche para recordar la oscuridad de la muerte, y cuando terminaron la Vigilia y la Eucaristía, el sol había salido, una señal de nueva vida.

A lo largo de los siglos, la liturgia se desarrolló: los otros días de la Semana Santa tomaron formas separadas y la Vigilia Pascual se centró en la resurrección. Todavía los cristianos se reunían en la oscuridad, y luego se encendía un fuego. El fuego es un símbolo universal de la vida, y de ese fuego cada adorador tomó una llama. Se recordó la historia de la salvación, se proclamó la resurrección y se volvió a celebrar la Eucaristía, que no se celebraba desde la noche del jueves, con gran acción de gracias y alegría.

A principios del siglo III, este servicio también estaba estrechamente relacionado con el bautismo y se convirtió en el momento normal para la admisión de nuevos cristianos en la Iglesia. Esto se debe a la estrecha conexión en la comprensión cristiana entre el bautismo y la muerte y resurrección de Jesús. Cuando somos bautizados, nos convertimos en participantes de la muerte y resurrección de Jesús, y esto fue una vez poderosamente simbolizado cuando los candidatos bautismales, descendiendo a la piscina bautismal (como si estuvieran muertos), eran bautizados y ascendían para ser vestidos de blanco (como si a la resurrección).

Notable en este servicio es el cirio pascual o pascual. "Paschal" es otra palabra para Pascua, y proviene de la palabra griega *pascha*, que significa "pascua". Porque la Pascua es la Pascua cristiana. De hecho, este servicio se llama propiamente la "Vigilia Pascual". El cirio pascual es tanto un signo de resurrección como un signo de la presencia del mismo Cristo resucitado. Permanece en un lugar destacado en la iglesia durante todo el tiempo de Pascua hasta Pentecostés, cuando se coloca cerca de la pila bautismal. Debido a su estrecha asociación con la Pascua y el bautismo, el cirio pascual se usa durante todo el año en bautizos y funerales.

La Pascua es la "Fiesta de las Fiestas", una declaración de que nada es más poderoso que el amor de Dios. Al celebrar la Pascua de esta manera tan dramática, permitimos que la verdad de esta declaración nos hable no solo de una manera intelectual, sino de una manera que también involucra los sentidos y las emociones.

Esta noche extendemos nuestro amor y oraciones a todos aquellos de nuestras congregaciones locales que van a ser confirmados en la Iglesia.

*Oh Dios, has buscado las profundidades que no podemos conocer,
y tocó lo que no podemos soportar nombrar:
que así lo esperemos, encerrados en tu oscuridad,
con Jesucristo. Amén.*

THE LIGHTING OF THE PASCHAL CANDLE

EL ENCENDIDO DEL CIRIO PASCUAL

The service begins at the West End of the Cathedral on the Cathedral steps.

The Bishop first lights the fire, and then greets the People, saying

Bishop My Sisters and Brothers in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

The Bishop blesses the New Fire, saying

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

El servicio comienza en el Extremo Oeste de la Catedral en los escalones de la Catedral.

El Obispo enciende primero el fuego y luego saluda al Pueblo, diciendo

Obispo Mis hermanas y hermanos en Cristo: En esta noche santísima en que Jesús nuestro Señor pasó de la muerte a la vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por el mundo entero, a reunirse en vigilia y oración. Porque esta es la Pascua del Señor en la que, escuchando la Palabra y celebrando sus sacramentos, participamos de la victoria de Cristo sobre la muerte.

El Obispo bendice el Fuego Nuevo, diciendo

Oremos.

Dios de bondad: Mediante tu Hijo, le has otorgado a tu pueblo el resplandor de tu luz: Santifica este fuego nuevo y concede que, en esta fiesta pascual, tanto ardamos con anhelos celestiales que, con mentes puras, podamos alcanzar la fiesta de la luz eterna; por Cristo Jesús nuestro Señor. **Amén.**

*The Paschal Candle is inscribed and blessed.
The Bishop traces the cross, alpha and omega,
and year into the Paschal Candle, saying*

Christ yesterday and today, the beginning
and the end. The Alpha and the Omega.
His are the times and the ages. To him be
glory and dominion through all ages of
eternity. **Amen.**

*The Bishop then places five grains of incense,
representing the five wounds of the crucified
Lord, into the candle saying*

Through his holy and glorious wounds
may Christ the Lord guard us and preserve
us. **Amen.**

*A taper is lighted from the New Fire and the
Bishop lights the Paschal Candle, saying*

May the light of Christ gloriously rising
dispel the darkness of our hearts and
minds. **Amen.**

*The Paschal Candle is then lighted from the
newly kindled fire, and the Deacon bearing the
Candle, leads the procession into the church,
while the following is sung three times*

*Se inscribe y se bendice el Cirio Pascual.
El Obispo traza la cruz, alfa y omega, y el año
en el Cirio Pascual, diciendo*

Cristo ayer y hoy, principio y fin. El Alfa y
el Omega. Suyos son los tiempos y las
edades. A él sea la gloria y el dominio por
todos los siglos de la eternidad. **Amén.**

*Luego, el obispo coloca cinco granos de incienso,
que representan las cinco llagas del Señor
crucificado, en la vela diciendo*

Por sus santas y gloriosas llagas que Cristo
Señor nos guarde y nos conserve. **Amén.**

*Se enciende un cirio con el Fuego Nuevo y el
Obispo enciende el Cirio Pascual, diciendo*

Que la luz de Cristo resucitando
gloriosamente disipe las tinieblas de
nuestros corazones y mentes. **Amén.**

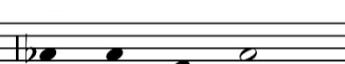
*Luego se enciende el Cirio Pascual del fuego
recién encendido, y el Diácono que lleva el
Cirio, conduce la procesión hacia la iglesia,
mientras se canta lo siguiente tres veces.*

Deacon



The light of Christ.

People



Thanks be to God.

*The Paschal Candle is then placed on its stand and is censed.
Luego se coloca el Cirio Pascual en su pedestal y se inciensa.*

Cantor Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his son, our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Cantor Alégrese, coros de ángeles y huestes celestiales, griten salvación con sus clarines por la victoria de nuestro Rey tan poderoso.

Alégrate y canta, tierra entera, brilla en tu glorioso resplandor, pues nuestro eterno Rey ha vencido las tinieblas.

Alégrate y celebra, Madre Iglesia; que tus santos atrios, resplandecientes, resuenen con las alabanzas de tu pueblo.

Todos ustedes, cerca de esta llama santa y prodigiosa, acompañénme en rogarle al Poderoso que mi canto y alabanza sean dignos de esta luz extraordinaria; por su Hijo Jesucristo, nuestro Señor, que con él vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

All / Todos

A- men.

The Lord be with you. And also with you.

Let us give thanks to the Lord our God.

People

It is right to give our thanks and praise.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

The Cantor continues

It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

This is the night, when you brought our fathers and mothers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

How wonderful and beyond our knowing, O God, is your mercy and loving-kindness to us, that to redeem a slave, you gave a Son.

How holy is this night, when wickedness is put to flight, and sin is washed away. It restores innocence to the fallen, and joy to those who mourn. It casts out pride and hatred, and brings peace and concord.

How blessed is this night, when earth and heaven are joined and we are reconciled to God.

Therefore, O holy Father, accept the evening sacrifice of this lighted candle which your holy Church makes before you, and offers to you by the hands of your servants, the work of the bees your creatures. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find

El cantor continúa

Qué bueno, justo y necesario es en todo tiempo y lugar alabarte con el corazón, la mente y la voz, a ti, invisible Dios de poder y eternidad, y a tu único Hijo, Cristo Jesús nuestro Señor; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de la Pascua pagó por nosotros la deuda del pecado de Adán y, por su sangre, liberó a tu pueblo fiel.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros antepasados, el pueblo de Israel, de la esclavitud de Egipto y los guiaste por el mar Rojo sobre tierra seca.

Esta es la noche en que quienes creen en Cristo son librados de la oscuridad del pecado y restaurados a la gracia y santidad de vida.

Esta es la noche en que Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno y, victorioso, se levantó de la tumba.

Qué grandiosa e indescifrable es, Señor, la piedad y ternura que nos tienes, que para librar un esclavo, entregaste a un Hijo.

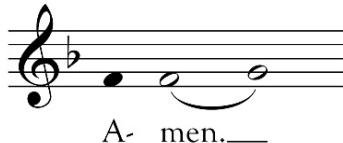
Qué santa es esta noche en que se ahuyenta la maldad y se lava el pecado; se restaura la inocencia al caído y el gozo a quien llora; se expulsan el odio y el orgullo y se siembran la paz y la concordia.

Qué santa es esta noche en que cielo y tierra se abrazan y Dios se reconcilia con la humanidad.

Por eso, oh Padre santo, acepta el sacrificio vespertino de esta vela encendida que tu santa Iglesia hace ante ti, y te ofrece por las manos de tus siervos, el trabajo de las abejas tus criaturas. Que brille constantemente para disipar las tinieblas. Que Cristo, la Estrella Matutina que jamás

it ever burning--he who gives his light to all creation, and who lives and reigns for ever and ever.

All / Todos



Bishop Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

THE STORY OF CREATION

Reader A Reading from the Book of Genesis.

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the

se pone, lo encuentre ardiendo siempre; él, que ilumina toda la creación, vive y reina, ahora y por siempre.

Obispo Escuchemos la historia de la obra salvadora, de cómo Dios salvó a su pueblo en épocas pasadas; y roguemos que Dios nos traiga a la plenitud de redención.

LA HISTORIA DE LA CREACIÓN

Lector Una lectura del Libro de Génesis.

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua. Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!» Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día.

Después Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.» Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día.

Entonces Dios dijo: «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. A la parte seca Dios la llamó «tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar». Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas:

waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights - the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night - and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and

hierbas que den semilla y árboles que den fruto." Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día.

Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbrén la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.» Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día.

Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue.²¹ Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» De este modo se completó el quinto día.

Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien.

everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them.

God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. These are the generations of the heavens and the earth when they were created. In the day that the Lord God made the earth and the heavens.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen. Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.» Cuando Dios creó al hombre, lo creó a su imagen; varón y mujer los creó, y les dio su bendición: «Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérnennlo; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran.»

Después les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día.

El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación. Ésta es la historia de la creación del cielo y de la tierra.

[1:1-2:4a]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

PSALM 36:5-10 Tone I.1

SALMO 36:5-10 Tono I.1

The cantors sing the antiphon, which the people repeat.

Los cantores cantan la antífona, que el pueblo repite.



In your light, O God, we see light.

Your love, O LORD, reaches to the heavens,*
and your faithfulness to the clouds.
Your righteousness is like the strong mountains, your justice like the great deep;*
you save both man and beast, O LORD.

Antiphon

How priceless is your love, O God! *
your people take refuge under the shadow of your wings.

Antiphon

They feast upon the abundance of your house; *
you give them drink from the river of your delights.

For with you is the well of life,*
and in your light we see light.

Continue your loving-kindness to those who know you,*
and your favor to those who are true of heart.

Antiphon

Pero tu amor, Señor, llega hasta el cielo;*
tu fidelidad alcanza al cielo azul.
Tu justicia es como las grandes montañas; tus decretos son como el mar grande y profundo.*

Tú, Señor, cuidas de hombres y animales.

Antífona

¡Qué maravilloso es tu amor, oh Dios! *
¡Bajo tus alas, los hombres buscan protección!

Antífona

Quedan completamente satisfechos con la abundante comida de tu casa; *

tú les das a beber de un río delicioso,
Porque en ti está la fuente de la vida *
y en tu luz podemos ver la luz.

Brinda siempre tu amor y tu justicia *
a los que te conocen, a los hombres honrados.

Antífona

[36:5-10]

THE COLLECT

All stand.

Bishop Let us pray.

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

ISRAEL'S DELIVERANCE AT THE RED SEA

Reader A Reading from the Book of Exodus.

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, ‘Let us alone and let us serve the Egyptians’? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.” But Moses said to the people, “Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The Lord will fight for you, and you have only to keep still.”

Then the Lord said to Moses, “Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the

LA COLECTA

Todos de pie.

Obispo Oremos.

Dios, que prodigiosamente creaste y maravillosamente renovaste la dignidad humana; concede que participemos de la divinidad de aquel que se humilló a participar de nuestra humanidad: tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

LA LIBERACIÓN DE ISRAEL EN EL MAR ROJO

Lector Una lectura del Libro de Éxodo.

Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron: —¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es precisamente lo que te decíamos en Egipto: “Déjanos trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de ellos que morir en el desierto!” Pero Moisés les contestó: —No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: —¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú, levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. Yo voy a hacer que los egipcios se pongan tercos y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo

hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers."

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt."

Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before

su ejército, y en sus carros y caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor.

En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.

Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los

it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Then the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dancing. And Miriam sang to them: "Sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea."

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda.

En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés.

Entonces la profetisa María, hermana de Aarón, tomó una pandereta, y todas las mujeres la siguieron, bailando y tocando panderetas, mientras ella les cantaba: «Canten en honor al Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.»

[14:10-31; 15:20-21]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

THE SONG OF MOSES

Tone I.2; Tonus Peregrinus

The cantors sing the antiphon, which the people repeat.

Los cantores cantan la antífona, que el pueblo repite.

I will sing to the Lord
for he has ri - sen up in might.

I will sing to the Lord, for he is lofty and uplifted;

The horse and its rider has he hurled into the sea.

The Lord is my strength and my refuge;

The Lord has become my Savior.

This is my God and I will praise him,

The God of my people and I will exalt him. **Antiphon.**

The Lord is a mighty warrior;

Yahweh is his Name.

The chariots of pharaoh and his army has he hurled into the sea;

The finest of those who bear armor have been drowned in the Red Sea.

The fathomless deep has overwhelmed them;

They sank into the depths like a stone.

Your right hand, O Lord, has overthrown the enemy.

Who can be compared with you, O Lord, among the gods?

Who is like you, glorious in holiness, awesome in renown, and worker of wonders?

You stretched forth your right hand;

The earth swallowed them up. **Antiphon.**

With your constant love you led the people you redeemed;

With your might you brought them in safety to your holy dwelling.

You will bring them in and plan them

On the mount of your possession,

The resting-place you have made for yourself, O Lord,

The sanctuary, O Lord, that your hand has established.

The Lord shall reign

For ever and ever. **Antiphon.**

THE COLLECT

All stand.

Bishop O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

GOD'S PRESENCE IN A RENEWED ISRAEL

Reader A Reading from the Book of the Prophet Isaiah.

On that day the branch of the Lord shall be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be the pride and glory of the survivors of Israel. Whoever is left in Zion and remains in Jerusalem will be called holy, everyone who has been recorded for life in Jerusalem, once the Lord has washed away the filth of the daughters of Zion and cleansed the bloodstains of Jerusalem from its midst by a spirit of judgment and by a spirit of burning. Then the Lord will create over the whole site of Mount Zion and over its places of assembly a cloud by day and smoke and the shining of a flaming fire by night. Indeed over all the glory there will be a canopy. It will serve as a pavilion, a shade by day from the heat, and a refuge and a shelter from the storm and rain.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

LA COLECTA

Todos de pie.

Obispo Dios, cuyas maravillas de antaño resplandecen aún en nuestros días: Una vez libraste a tu nación elegida de la esclavitud del faraón por el poder de tu brazo vigoroso como señal de la salvación que ofreces a todas las naciones por las aguas del bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como descendencia de Abraham y se alegren en compartir la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

LA PRESENCIA DE DIOS EN UN ISRAEL RENOVADO

Lector Una Lectura del Libro del Profeta Isaías.

En aquel día, el retoño que el Señor hará brotar será el adorno y la gloria de los que queden con vida en Israel; las cosechas que produzca la tierra serán su orgullo y su honor. A los que queden con vida en Sión, a los que sobrevivan en Jerusalén y reciban el privilegio de vivir allí, se les llamará «consagrados al Señor». Cuando el Señor dicte su sentencia y ejecute su castigo, limpiará a Jerusalén de la sangre de sus crímenes y lavará las manchas de los habitantes de Sión. Sobre toda la extensión del monte Sión y sobre el pueblo reunido allí, el Señor creará una nube oscura en el día, y en la noche resplandor y llamas de fuego. Por encima de todos estará la gloria del Señor, para protegerlos y defenderlos; les servirá de sombra contra el calor del día y de protección contra la lluvia y la tempestad.

[4:2-6]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

PSALM 122 Tone V.1

SALMO 122 Tono V.1

*The cantors sing the antiphon, which the people repeat.
Los cantores cantan la antífona, que el pueblo repite.*

I pray for your pros-pe - ri - ty and peace, O Je - ru - sa - lem.

I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the Lord.”

Now our feet are standing
within your gates, O Jerusalem.

Jerusalem is built as a city
that is at unity with itself;

To which the tribes go up, the tribes
of the Lord,
the assembly of Israel, to praise the
Name of the Lord.

Antiphon

For there are the thrones of judgment,
the thrones of the house of David.

Pray for the peace of Jerusalem:
“May they prosper who love you.

Peace be within your walls
and quietness within your towers.

For my brethren and companions'
sake,

I pray for your prosperity.

Because of the house of the Lord our
God,
I will seek to do you good.”

Antiphon

¡Qué alegría cuando me dicen:
«Vamos al templo del Señor»!

Jerusalén,
¡ya estamos dentro de tus puertas!

Jerusalén, ciudad construida
para que en ella se reúna la comunidad.

A ella vienen las tribus del Señor
para alabar su nombre,
como se le ordenó a Israel.

Antífona

En ella están los tribunales de justicia,
los tribunales de la casa real de David.

Digan ustedes de corazón:

«Que haya paz en ti, Jerusalén;
que vivan tranquilos los que te aman.

Que haya paz en tus murallas;
que haya seguridad en tus palacios.»

Y ahora, por mis hermanos y amigos diré:
«Que haya paz en ti.

Por el templo del Señor nuestro Dios,
procuraré tu bien.»

Antífona

THE COLLECT

All stand.

Bishop O God, you led your ancient people by a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night: Grant that we, who serve you now on earth, may come to the joy of that heavenly Jerusalem, where all tears are wiped away and where your saints for ever sing your praise; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A NEW HEART AND A NEW SPIRIT

Reader A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel.

Thus says the Lord, I will take you from the nations, and gather you from all the countries, and bring you into your own land. I will sprinkle clean water upon you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you. A new heart I will give you, and a new spirit I will put within you; and I will remove from your body the heart of stone and give you a heart of flesh. I will put my spirit within you, and make you follow my statutes and be careful to observe my ordinances. Then you shall live in the land that I gave to your ancestors; and you shall be my people, and I will be your God.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

LA COLECTA

Todos de pie.

Obispo Dios, que guiaste a tu pueblo de antaño con una columna de nube de día y una de fuego de noche: Concede que nosotros, que ahora te servimos en la tierra lleguemos al gozo de la Jerusalén celeste donde se secan todas las lágrimas y las santas y santos te alaban constantemente; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

UN NUEVO CORAZÓN Y UN NUEVO ESPÍRITU

Lector Una Lectura del Libro del Profeta Ezequiel.

Así dice el Señor: Yo los sacaré a ustedes de todas esas naciones y países; los reuniré y los haré volver a su tierra. Los lavaré con agua pura, los limpiaré de todas sus impurezas, los purificaré del contacto con sus ídolos; pondré en ustedes un corazón nuevo y un espíritu nuevo. Quitaré de ustedes ese corazón duro como la piedra y les pondré un corazón dócil. Pondré en ustedes mi espíritu, y haré que cumplan mis leyes y decretos; vivirán en el país que di a sus padres, y serán mi pueblo y yo seré su Dios.

[36:24-28]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

THE PSALM

Reader Let us read the Psalm responsively by half-verse.

As the deer longs for the water-brooks,
so longs my soul for you, O God.

My soul is athirst for God, athirst for the living God; *
when shall I come to appear before the presence of God?

My tears have been my food day and night,*
while all day long they say to me,
“Where now is your God?”

I pour out my soul when I think on these things: *
how I went with the multitude and led them into the house of God,

With the voice of praise and thanksgiving, *
among those who keep holy-day.

Why are you so full of heaviness, O my soul? *
and why are you so disquieted within me?

Put your trust in God; *
for I will yet give thanks to him,
who is the help of my countenance,
and my God.

THE COLLECT

Bishop Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who are reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

EL SALMO

Lector Leamos el Salmo de manera responsorial por medio verso

Como anhela el ciervo las corrientes de aguas, *
así te anhela, oh Dios, el alma mía.

Mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo; *
¿cuándo vendré, y me presentaré delante de Dios?

Fueron mis lágrimas mi alimento de día y de noche, *
mientras me dicen todos los días:
“**Dónde está tu Dios?**”

Doy rienda suelta a mi dolor, cuando pienso en estas cosas: *
de cómo fui con la multitud, y la conduje hasta la casa de Dios,

Con voz de alegría y de alabanza, *
haciendo fiesta la multitud.

¿Por qué te abates, oh alma mía, *
y te turbas dentro de mí?

Pon tu confianza en Dios, *
porque aún he de alabarle,
Salvador, Presencia y Dios mío.

[42:1-7]

LA COLECTA

Obispo Dios de amor, que en el misterio pascual estableciste el nuevo pacto de reconciliación: Haz que toda persona que renace en la comunidad del cuerpo de Cristo demuestre en su vida lo que profesa por su fe; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

CONFIRMATION AND RECEPTION

Presentation and Examination of the Candidates

Bishop The Candidates will now be presented.

Presenters I present these persons for Confirmation.

I present these persons to be received into this Communion.

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidates I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

After all have been presented, the Bishop addresses the congregation. Please stand.

Bishop Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People We will.

Bishop Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The Baptismal Covenant

Bishop Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Bishop Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

CONFIRMACIÓN Y RECEPCIÓN

Presentación y Examen de los Candidatos

Obispo Que se presenten ahora los candidatos para el santo bautismo.

Presentadores Presento a estas personas para la Confirmación.

Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.

Obispo ¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidatos La reafirmo.

Obispo ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Candidatos La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

Después de que todos hayan sido presentados, el Obispo dice a la congregación. Todos de pie.

Obispo Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo Así lo haremos.

Obispo Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

El Pacto Bautismal

Obispo ¿Crees en Dios el Padre?

Pueblo Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Obispo ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

- People* I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.
- Bishop* Do you believe in God the Holy Spirit?
- People* I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
- Bishop* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
- People* I will, with God's help.
- Bishop* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
- People* I will, with God's help.
- Bishop* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
- People* I will, with God's help.
- Bishop* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
- People* I will, with God's help.
- Bishop* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
- People* I will, with God's help
- Pueblo* Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de la santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
- Obispo* ¿Crees en el Espíritu Santo?
- Pueblo* Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna.
- Obispo* ¿Seguirás fiel a la enseñanza y comunión de los apóstoles, en el partir el pan y en las oraciones?
- Pueblo* Lo haré, con la ayuda de Dios.
- Obispo* ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada vez que caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
- Pueblo* Lo haré, con la ayuda de Dios.
- Obispo* ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la buena noticia de Dios en Cristo?
- Pueblo* Lo haré, con la ayuda de Dios.
- Obispo* ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?
- Pueblo* Lo haré, con la ayuda de Dios.
- Obispo* ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?
- Pueblo* Lo haré, con la ayuda de Dios.

Prayers for the Candidates

Bishop Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their heart to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

Bishop Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of the Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ

Oraciones por los Candidatos

Obispo Oremos por *estas personas* que están por recibir el sacramento de la nueva vida.

Letanista Libera, Señor, a estas personas de la senda del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Ábreles el corazón para que reciban tu gracia y tu verdad.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Llénalos del Espíritu que nos aviva y purifica.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Guárdalos en la fe y en comunión con tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Enséñales a amar al prójimo con la fuerza del Espíritu.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Envíalos al mundo para dar testimonio de tu amor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Tráelos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Obispo Dios de poder, te damos gracias porque por la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo has triunfado sobre el pecado y nos has recibido en tu seno; y porque nos has consagrado para servirte bajo el sello de tu Espíritu Santo. Renueva, Señor, en estos siervos tuyos el pacto que hiciste con ellos en su bautismo, y envíalos en el poder de tu Espíritu a llevar a cabo

your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

tu misión; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo: un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Thanksgiving over the Water

*The Bishop moves to the Font and sings
El Obispo se acerca a la Pila Bautismal y canta*

The Lord be with you.
And also with you.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

The Bishop continues

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting

As the Bishop sings the following, he takes an ewer and pours water into the Font.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father,

Acción de Gracias Sobre el Agua

*The Bishop moves to the Font and sings
El Obispo se acerca a la Pila Bautismal y canta*

El obispo continúa

Dios poderoso, te damos gracias por el agua. Sobre ella se movió tu Espíritu en la aurora de la creación; por ella guiste al pueblo de Israel de la esclavitud de Egipto a la Tierra Prometida; en ella Jesús fue bautizado por Juan y ungido por tu Espíritu para ser el Mesías, el Cristo, y así guarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida perdurable.

Mientras el Obispo canta lo siguiente, toma un aguamanil y vierte agua en la Pila Bautismal.

Te damos gracias Padre, por el agua del bautismo. En ella nos sepultamos para morir con Cristo; por ella compartimos su resurrección; con ella renacemos del Espíritu. Por eso, con obediencia y alegría, traemos al rebaño de Cristo a quienes vienen a Jesús con fe, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del

and of the Son, and of the Holy Spirit.

The Bishop takes the Paschal Candle and makes the sign of the Cross with it in the water, singing

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever.

All / Todos



A - men.

The Bishop asperges the People as a reminder of our Baptism.

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower them for your service; and sustain them all the days of their life. **Amen.**

For Reception

The Bishop says

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**

Espíritu Santo.

El Obispo toma el Cirio Pascual y con él hace la señal de la Cruz en el agua, cantando

Ahora santifica esta agua, te pedimos, mediante el poder de tu Espíritu; que quienes en ella sean lavados del pecado y nazcan de nuevo, continúen por siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

A él, a ti, y al Espíritu Santo damos todo honor y gloria ahora y para siempre.

El Obispo asperja al Pueblo como recuerdo de nuestro Bautismo.

Para la Confirmación

El Obispo impone las manos sobre cada uno, diciendo
Fortalece, oh Señor, a tu siervo N., con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida. **Amén.**

Para la Recepción

El Obispo dice

N., Te reconocemos como miembro de la iglesia, una, santa, católica y apostólica, y te recibimos como hermano en esta comunión. Que Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo te bendiga, preserve y guarde. **Amén.**

*After all have been confirmed and received, please stand.
Then the Bishop says*

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Después de que todo haya sido confirmado y recibido,
póngase de pie. Entonces el obispo dice*

Dios de poder y vida eterna: Que tu mano tutelar proteja siempre a estos siervos tuyos; y que tu Espíritu Santo los acompañe siempre; Guíalos para que, al conocer y obedecer tu Palabra, puedan servirte en esta vida y morar contigo en la venidera; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Then all sing this hymn / Entonces todos cantan este himno

Now is eternal life

Charles Steggall

The musical score for "Now is eternal life" features three staves of music in G major, common time. The lyrics are as follows:

1 Now is eternal life, If risen with Christ we stand,
2 For God, the living God, Stoops down to man's estate;
3 Unfathomed love divine, Reign thou within my heart;

In him to life re-born, And hold-en in his hand;
By death destroying death, Christ o-pened wide life's gate:
From thee nor depth nor height, Nor life nor death can part;

No more we fear death's ancient dread, In Christ a-ri-sen from the dead.
He lives, who died; he reigns on high; Who lives in him shall never die.
Our life is hid with God in thee, Now and through all e-ter-ni-ty.

*If still alight, candles are extinguished.
Si todavía están encendidas, las velas se apagan.*

THE FIRST EUCHARIST OF EASTER

LA PRIMERA EUCARISTÍA DE PASCUA

The Easter Acclamation / La Aclamación de Pascua

<i>Bishop</i>	Alleluia! Christ is risen.	<i>Obispo</i>	¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
<i>People</i>	The Lord is risen indeed! Alleluia!	<i>Pueblo</i>	¡Es verdad! El Señor ha resucitado! ¡Aleluya!

1. Glo - ry to God in the high - est, and
 peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
 King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
 give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
 Christ, on - ly Son of the Fa-ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
 take a - way the sin of the world: have mer - cy
 on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa-ther: re -
 ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
 you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most



THE EASTER COLLECT

Bishop The Lord be with you.

People And also with you.

Bishop Let us pray.

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

THE FIRST READING

Reader A Reading from Saint Paul's Letter to the Romans.

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be

LA COLECTA DE PASCUA

Obispo El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Obispo Oremos.

Dios de misericordia, que has hecho que esta noche santa resplandezca con la gloria del Señor resucitado: Aviva en tu iglesia ese espíritu de adopción que recibimos en el bautismo para que, renovados en cuerpo y mente, te adoremos con lealtad y sinceridad; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén. Amén.

LA PRIMERA LECTURA

Reader Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos.

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre.

Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra

destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

[6:3-11]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Sequence Hymn 187

Through the Red Sea brought at last

Straf mich nicht

*The Great Alleluia is sung by the Cantor three times, at successively higher pitches,
and repeated by the congregation each time.*

*El cantor canta el Gran Aleluya tres veces, en tonos cada vez más altos,
y repetido por la congregación cada vez.*

Al - le lu ia.

HOLY GOSPEL

Gospeller The Holy Gospel of Jesus Christ according to Saint Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

On the first day of the week, at early dawn, the women who had come with Jesus from Galilee came to the tomb, taking the spices that they had prepared. They found the stone rolled away from the tomb, but when they went in, they did not find the body. While they were perplexed about this, suddenly two men in dazzling clothes stood beside them. The women were terrified and bowed their faces to the ground, but the men said to them, “Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again.” Then they remembered his words, and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.

Gospeller The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

SANTO EVANGELIO

Evangelista El Santo Evangelio de Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Señor Cristo.**

El primer día de la semana regresaron al sepulcro muy temprano, llevando los perfumes que habían preparado. Al llegar, se encontraron con que la piedra que tapaba el sepulcro no estaba en su lugar; y entraron, pero no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. No sabían qué pensar de esto, cuando de pronto vieron a dos hombres de pie junto a ellas, vestidos con ropas brillantes. Llenas de miedo, se inclinaron hasta el suelo; pero aquellos hombres les dijeron:—¿Por qué buscan ustedes entre los muertos al que está vivo? No está aquí, sino que ha resucitado. Acuérdense de lo que les dijo cuando todavía estaba en Galilea: que el Hijo del hombre tenía que ser entregado en manos de pecadores, que lo crucificarían y que al tercer día resucitaría.

Entonces ellas se acordaron de las palabras de Jesús, y al regresar del sepulcro contaron todo esto a los once apóstoles y a todos los demás. Las que llevaron la noticia a los apóstoles fueron María Magdalena, Juana, María madre de Santiago, y las otras mujeres. Pero a los apóstoles les pareció una locura lo que ellas decían, y no querían creerles.

Sin embargo, Pedro se fue corriendo al sepulcro; y cuando miró dentro, no vio más que las sábanas. Entonces volvió a casa, admirado de lo que había sucedido.

[24:1-12]

Evangelista El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE HOMILY

The Peace

Bishop The risen Christ came and stood among his disciples and said, Pease be with you! Then they were glad when they saw the Lord.

The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

After the Peace is exchanged, the Bishop reads the Easter Homily of Saint John Chrysostom.

The congregation joins in with refrains in bold type.

The Easter Homily of Saint John Chrysostom Homilía de Pascua de San Juan Crisóstomo

If you be a devout lover of God, partake with gladness in this fair and radiant feast. If you be a faithful servant, enter rejoicing into the joy of the Lord. If you have been wearied with fasting, now enjoy your reward.

If you have labored from the first hour, receive today your rightful due. If you have come after the third hour, with thankfulness keep the feast. If you have arrived after the sixth hour, have no doubts, for you will suffer no loss. If you have delayed until the ninth hour, do not hesitate but draw near. If you have arrived only at the eleventh hour, do not be afraid because you have arrived so late. For the Master is generous and accepts the last even as the first. He gives rest to the one who comes at the eleventh hour in the same way as to the one who has labored from the first. He both honors the deed, and commends the intention.

Enter then, all of you, into the joy of our Lord. First and last, receive alike your

The Reverend Dr. Mark Jefferson

Obispo Cristo resucitado vino y se puso en medio de sus discípulos y dijo, ¡Paz a ustedes! Entonces se alegraron cuando vieron al Señor.

La Paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Después del intercambio de la Paz, el Obispo lee la Homilía Pascual de San Juan Crisóstomo.

La congregación se une con estribillos en negrita.

Si eres un devoto amante de Dios, participa con alegría en esta hermosa y radiante fiesta. Si eres un siervo fiel, entra gozoso en el gozo del Señor. Si te has cansado de ayunar, disfruta ahora de tu recompensa.

Si has trabajado desde la primera hora, recibe hoy lo que te corresponde. Si habéis venido después de la hora tercera, celebrad la fiesta con agradecimiento. Si has llegado después de la hora sexta, no tengas dudas, porque no sufrirás ninguna pérdida. Si te has demorado hasta la hora novena, no dudes y acércate. Si has llegado sólo a la hora undécima, no temas porque has llegado muy tarde. Porque el Maestro es generoso y acepta a los últimos como a los primeros. Él da descanso al que viene en la hora undécima de la misma manera que al que ha trabajado desde la primera. Él honra el hecho y elogia la intención.

Entrad pues, todos vosotros, en el gozo de nuestro Señor. Primero y último, reciban igualmente su recompensa. ¡Oh ricos y

reward. O rich and poor, dance together! O you ascetics and you negligent, celebrate the day! You who have fasted, and you who have not fasted, rejoice today! The table is fully laden: let all enjoy it! The calf is fatted: let none go away hungry.

Let all partake of the Feast of Faith. Let all receive the riches of goodness.

Let none lament your poverty; for the universal Kingdom is revealed. Let none bewail your transgressions; for the light of pardon has dawned from the tomb. Let none fear death; for the Saviour's death has set us free.

He who was taken by death has destroyed death.

He descended into hell and took hell captive.

Hell was filled with bitterness, when it tasted his flesh.

As Isaiah foretold, "Hell was filled with bitterness, when it met you face to face below."

Hell was filled with bitterness, **filled with bitterness**, for it was brought to nothing; filled with bitterness, **filled with bitterness**, for it was mocked; filled with bitterness, **filled with bitterness**, for it was purged; filled with bitterness, **filled with bitterness**, for it was overthrown; filled with bitterness, **filled with bitterness**, for it was put in chains.

It received a body, and met God face to face.

pobres, bailad juntos! ¡Oh ascetas y negligentes, celebrad el día! ¡Tú que has ayunado y tú que no has ayunado, regocíjate hoy! La mesa está llena: ¡que todos la disfruten! El becerro está cebado: que ninguno se vaya con hambre.

Que todos participen de la Fiesta de la Fe. Que todos reciban las riquezas del bien.

Que nadie se lamente de vuestra pobreza; porque el Reino universal se revela. Que nadie lamente tus transgresiones; porque la luz del perdón ha amanecido del sepulcro. Que nadie tema a la muerte; porque la muerte del Salvador nos ha hecho libres.

El que fue tomado por la muerte, ha destruido la muerte.

Descendió a los infiernos y tomó cautivo al infierno.

El infierno se llenó de amargura, cuando probó su carne.

Como predijo Isaías: "El infierno se llenó de amargura, cuando os encontró cara a cara abajo".

El infierno se llenó de amargura, **se llenó de amargura**, porque fue reducido a nada; lleno de amargura, **lleno de amargura**, porque fue burlado; lleno de amargura, **lleno de amargura**, porque fue purgado; lleno de amargura, **lleno de amargura**, porque estaba derribado; lleno de amargura, **lleno de amargura**, porque estaba encadenado.

It received earth, and encountered heaven.
It took what it saw, and fell before what it
had not seen.

“O death, where is your sting? O hell, where is your victory?”

Christ is risen, he is risen indeed! and you are cast down.

Christ is risen, he is risen indeed! and the demons are fallen.

Christ is risen, he is risen indeed! and the angels rejoice.

Christ is risen, he is risen indeed! and life reigns in freedom.

Christ is risen, he is risen indeed! and there is none left dead in the tomb.

For Christ, being raised from the dead, has become the first-fruits of those who that slept.

To him be glory and dominion to the ages of ages. **Amen.**

Motet at Offertory

The Great Thanksgiving

Christ, we do all adore thee

Théodore Dubois

Eucharistic Prayer A

*The People stand. The Bishop sings
El pueblo se pone de pie. El Obispo canta*

Celebrant

The Lord be with you. And al - so with you.

Celebrant

Lift up your hearts. We lift them to the Lord.

Celebrant

Let us give thanks to the Lord our God.

People

It is right to give him thanks and praise.

The Bishop continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus

Holy, holy, holy Lord

Richard Proulx

The musical score consists of five staves of music in G clef, common time, and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are integrated into the music, with each staff containing a line of text below it. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some notes connected by beams and others separated by vertical stems. The lyrics are as follows:

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

El obispo continua

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Pero sobre todo debemos alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. Él es el verdadero cordero pascual, que por nosotros fue sacrificado, para librarnos del pecado al mundo entero. Por su muerte, la muerte aniquiló y, al resucitar a nueva vida, nos ganó la vida eterna.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

The People may stand or kneel. The Bishop and Concelebrants continue

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Bishop Therefore we proclaim the mystery of faith:

All **Christ has died.**
 Christ is risen.
 Christ will come again.

The Bishop and Concelebrants continue

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

El Pueblo puede ponerse de pie o arrodillarse. El Obispo y los Celebrantes continúan

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Obispo Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Todos **Cristo ha muerto.**
 Cristo ha resucitado.
 Cristo volverá

El celebrante y las Celebrantes continúa

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with the Blessed Virgin Mary, the witnesses of your Son's resurrection, and all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con la Santísima Virgen María, con los testigos de la pasión y muerte de tu Hijo, y con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

THE LORD'S PRAYER • EL PADRENUESTRO

Bishop And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Obispo Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén

BREAKING OF THE BREAD

FRACCIÓN DEL PAN

*The Bishop breaks the consecrated bread. There is a moment's silence.
El Obispo parte el pan consagrado. Hay un momento de silencio.*

Anthem at the Fraction S-152

Christ our Passover

chant: Ambrosian

The musical notation consists of two staves. The top staff is labeled 'Bishop' and the bottom staff is labeled 'All'. Both staves begin with a clef (B-flat), a key signature of one flat, and a common time signature. The music consists of a series of quarter notes and eighth notes. The lyrics are written below the notes. The Bishop's part starts with 'Al - le - lu - ia.' followed by 'Christ our Passover is sac - ri - ficed for us;'. The All's part continues with 'There - fore let us keep the feast. Al - le - lu - ia.'

The Bishop invites the People to Communion.

Please follow the instructions of the ushers to receive communion. If you wish to receive a blessing instead, please cross your arms across your chest as a signal to the Priest.

El Obispo invita al Pueblo a la Comunión.

Favor de seguir las instrucciones de los ujieres para recibir la comunión. Si desea recibir una bendición, cruce los brazos sobre el pecho como una señal para el Sacerdote.

Communion Voluntary Deck thyself, my soul, with gladness

Johannes Brahms

Communion Hymn 209 We walk by faith, and not by sight

St. Botolph

Post-Communion Prayer

Bishop Let us pray.

People Father of all, we give you thanks and praise that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace, and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us,

Obispo Oremos.

Pueblo Padre de todos, te damos gracias y te alabamos porque cuando aún estábamos lejos nos encontraste en tu Hijo y nos trajiste a casa. Muriendo y viviendo, declaró tu amor, nos dio la gracia y abrió la puerta de la gloria. Que los que compartimos el cuerpo de Cristo vivamos su vida resucitada; los que bebemos su copa damos vida a los demás; nosotros, a quienes el Espíritu ilumina,

so that we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

damos luz al mundo. Mantennos firmes en la esperanza que nos has puesto, para que nosotros y todos tus hijos seamos libres, y toda la tierra viva para alabar tu Nombre, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

THE BISHOP'S BLESSING

*The Bishop, blesses the people, first singing
El Obispo, bendice al pueblo, primero cantando*

The Lord be with you.

People And also with you.

Bishop God the Father, by whose love Christ was raised from the dead, open to you who believe the gates of everlasting life. **Amen.**

God the Son, who in bursting from the grave has won a glorious victory, give you joy as you share the Easter faith. **Amen.**

God the Holy Spirit, whom the risen Lord breathed into his disciples, empower you and fill you with Christ's peace. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. **Amen.**

LA BENDICIÓN DEL OBISPO

El señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Obispo Dios Padre, por cuyo amor Cristo resucitó de entre los muertos, abre a ustedes que creen las puertas de la vida eterna. Amén.

Dios Hijo, que al reventar del sepulcro ha conquistado una victoria gloriosa, les dé alegría al compartir la fe pascual. Amén.

Dios Espíritu Santo, que el Señor resucitado insufló en sus discípulos, les dé poder y les llene de la paz de Cristo. Amén.

Y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

Recessional Hymn 210

The day of Resurrection

Ellacombe

THE DISMISSAL

Deacon Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.

People Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

EL DESPIDO

Diácono Salgamos en el nombre de Cristo. Aleluya, aleluya.

Pueblo Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya.

Postlude

The heavens declare the glory of God

Benedetto Marcello

Pray ▪ Fast ▪ Give



If you wish to leave your pledge or a gift for the Cathedral, a contribution can be made electronically via our website or QR code.

Si desea dejar su promesa o un regalo para la Catedral, una contribución se puede hacer electrónicamente a través de nuestro sitio web o código QR.

Rezar ▪ Ayuno ▪ Dar



WORSHIP SCHEDULE ▪ HORARIO DE ADORACIÓN

SUNDAYS ▪ DOMINGOS

Holy Eucharist 8:00 am

Holy Eucharist 10:00 am

Santa Eucaristía 12:15 pm

WEDNESDAYS ▪ MIÉRCOLES

Holy Eucharist with Special Prayers for Healing 12:10 pm

Santa Eucaristía con Oraciones Especiales de Sanación 12:10 pm



TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida

ESTABLISHED 1896

Holy Week and Easter Services - 2023

Join us in the observance of Holy Week. All services will be offered in person and via livestream.

Palm Sunday April 2

8:00 a.m.

The Palm Sunday Liturgy

Celebrant: The Reverend Dr. Joseph Krasinski

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

10:00 a.m.

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/palmsunday2023

12:15 p.m.

La Liturgia del Domingo de Ramos

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Monday in Holy Week April 3

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/holyweekmonday2023

Tuesday in Holy Week April 4

10:00 a.m.

Clergy and Clergy Spouses Quiet Morning

Conductor: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

12:00 p.m.

Chrism Mass

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

Livestream Link: bit.ly/ChrismMass2023

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekTuesday2023

Wednesday in Holy Week April 5

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekWednesday2023

Maundy Thursday April 6

7:00 p.m. *

The Maundy Thursday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/MaundyThursday2023

Good Friday April 7

12:00 p.m. *

The Good Friday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/GoodFriday2023

7:00 p.m. *

Stations of the Cross

Officiant: The Provost

Easter Eve April 8

7:00 p.m. *

The Easter Vigil and First Mass of Easter

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/EasterEve2023

Easter Day April 9

8:00 a.m.

The Holy Eucharist

Celebrant and Preacher: The Provost

10:00 a.m.

Solemn Eucharist of Easter Day

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Provost

Livestream Link: bit.ly/EasterDay2023

12:15 p.m.

La Santa Eucaristía de la Resurrección

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Provost

* *Bilingüe*



The Most Reverend Michael Curry
Presiding Bishop

The Right Reverend Peter Eaton
Bishop

The Right Reverend Dr. Gregory Rickel
Assisting Bishop

The Very Reverend Jason Roberson
Provost

The Reverend Dr. Mark Jefferson
Assistant Professor of Homiletics
The Virginia Theological Seminary

The Reverend Rafael Garcia
Associate Priest
Rector, Holy Comforter

The Reverend Douglas Ray
Associate Priest

The Reverend Doris Ingraham
Deacon

Mr. Roberto Soto
Sacristan

Dr. William Hopper
Conductor and Organist
Trinity Cathedral Choir

Mr. Paul Schwab
Organist

TRINITY CATHEDRAL
464 N.E. 16th Street
Miami, FL 33132-1222

(305) 456-8851 • www.trinitymiami.org • office@trinitymiami.org